

**Teaching a foreign language to tourist management course students:  
profession-oriented approach**

*Key words: profession-oriented teaching, comprehension difficulties of specialized texts, special vocabulary on tourist management course*

*The article deals with profession-oriented teaching of German to tourist management course students. The main educational problems in teaching special vocabulary are singled out and the possible solutions are given.*

УДК 378.016:811.111

Д.С. Мацько

Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко

e-mail: [selen\\_matsko81@mail.ru](mailto:selen_matsko81@mail.ru)

**Влияние феномена двойной интерференции на процесс преподавания  
английского языка студентам магистратуры  
специальности «Немецкий (французский) язык и литература»**

*Ключевые слова: языковая интерференция, двойная интерференция, студенты магистратуры, преподавание английского языка, правила.*

*В статье рассматривается проблема преподавания английского языка студентам магистратуры специальности «Немецкий (французский) язык и литература». Автор раскрывает влияние феномена двойной интерференции на преподавание английского языка и типичные случаи двойной интерференции. Обосновываются правила преподавания английского языка студентам магистратуры специальности «Немецкий (французский) язык и литература» в условиях языковой интерференции.*

В условиях углубления международного сотрудничества возрастает интерес к изучению иностранного языка как средства межнационального диалога. Удовлетворение социального запроса на овладение иностранным языком требует подготовки преподавателя, отличающегося высоким уровнем педагогической, филологической и методической культуры. Одним из способов подготовки высококвалифицированных специалистов в области иностранной филологии является обучение студентов в магистратуре.

Неотъемлемой составляющей подготовки магистров является изучение иностранного языка. В настоящее время английский язык занимает одно из первых мест по числу изучающих. Так, по данным Европейской Комиссии, порядка 41% граждан стран-членов ЕС заявили, что владеют английским языком как иностранным [8, с. 63]. Исследователи утверждают, что в Европе граждане различных стран в процессе общения чаще всего говорят именно на английском языке [Там же].

Программой подготовки магистров зачастую предусмотрено освоение именно английского языка. Как показывает практика преподавания английского языка, изучая язык, студенты сталкиваются с определёнными трудностями, обусловленными различиями языковых кодов родного и изучаемого языков. В ситуации со студентами магистратуры специальности «Немецкий (французский) язык и литература» на успешность учебного процесса значительное влияние оказывает языковой опыт, полученный студентами в процессе освоения первого иностранного языка. Преподаватель является своеобразным модератором учебного процесса, своевременно внося необходимые из-

менения и коррективы. Следовательно, именно от преподавателя в значительной степени зависит, станет ли феномен языковой интерференции барьером или трамплином к успешному освоению магистрантами английского языка. Таким образом, *цель статьи – обосновать правила преподавания английского языка студентам магистратуры специальности «Немецкий (французский) язык и литература» в условиях языковой интерференции.*

Достижение поставленной цели предусматривает выяснение содержания ключевых понятий исследования – «языковая интерференция» и «двойная интерференция». Следует сказать, что понятие «интерференция» становилось объектом исследования представителей разных направлений научного знания.

Так, понятие «интерференция» означает перенесение навыков и умений, необходимых для выполнения одной операции, на подобную ей операцию, но выполняемую на основе других навыков или умений [4]. Лингвисты рассматривают интерференцию как результат проникновения в язык элементов другого языка. В частности, М.Н. Затовканюк под интерференцией понимает проникновение элементов одного языка в другой язык, в результате чего можно говорить об ошибке [3, с. 73–74]. По мнению К.З. Закирьянова, интерференция представляет собой проникновение в язык элементов другого языка, носящее эпизодический характер и расцениваемое как отклонение от нормы [2, с. 12]. Исследователи в области методики преподавания иностранных языков понимают интерференцию как негативный результат неосознанного перенесения предыдущего лингвистического опыта; как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык [9].

На наш взгляд, **языковая интерференция** представляет собой *перенесение (осознаваемое или неосознанное) студентом языковых норм родного языка на изучаемый иностранный язык, результатом чего становятся речевые ошибки, препятствующие успешному овладению изучаемым языком.* В контексте нашего исследования целесообразно говорить о таком феномене, как **двойная интерференция**, под которой пониманием *перенесение (осознаваемое или неосознанное) студентом на изучаемый второй иностранный язык языковых норм родного языка и первого иностранного языка, результатом чего становятся речевые ошибки, препятствующие успешному овладению изучаемым языком.*

Не менее значимой задачей выступает выявление сути термина «правила преподавания». Учебный процесс соединяет в себе два вида деятельности, а именно: 1) учение/изучение (деятельность студентов); 2) преподавание (деятельность преподавателя). Как справедливо замечает О.Ю. Ефремов, правила обучения вытекают из принципов, носящих характер общей закономерности. Учёный считает, что правило указывает педагогу, как следует поступить в конкретной педагогической ситуации [1, с. 182]. Экстраполируя данную точку зрения на предмет нашего исследования, возьмём на себя смелость утверждать, что под **правилами преподавания английского языка в условиях двойной интерференции** следует понимать *действия преподавателя по организации обучения студентов английскому языку в условиях двойной интерференции.*

Достижение заявленной цели требует описания типичных случаев интерференции в процессе преподавания английского языка студентам специальности «Немецкий (французский) язык и литература». Следует сказать, что случаи двойной интерференции могут наблюдаться на всех уровнях языка. Лингвисты выделяют четыре основных уровня языка:

- 1) *фонологический* уровень, отражающий звуковой строй языка;
- 2) *морфологический* уровень, охватывающий морфему и словоформу, которые объединяются в парадигмы и категории;
- 3) *лексико-семантический* уровень, отражающий словарный состав языка;

4) *синтаксический* уровень, в основе которого лежат принципы построения словосочетаний и предложений [5; 6].

Практика преподавания студентам магистратуры английского языка как второго иностранного позволяет выделить следующие случаи двойной интерференции:

- **смещение фонем.** Так, губной звук [w] студенты специальности «Немецкий язык и литература» зачастую произносят по правилам фонетики немецкого языка, и этот звук идентичен звуку [v] в русском языке (интерференция происходит на фонетическом уровне);

- **смещение грамматических моделей.** Так, в немецком языке для выражения действия в будущем часто употребляется видо-временная форма *Praesens*, соответствующая в английском языке форме *Present Indefinite*. По аналогии с немецким языком магистранты специальности «Немецкий язык и литература» используют эту форму вместо форм *Future Indefinite / Present Continuous / be going to*.

- **замена лексем.** В процессе говорения студенты могут обращаться к словарному составу первого иностранного (очень редко – родного) языка вместо того, чтобы употребить соответствующую лексему английского языка (мы имеем дело с интерференцией на лексическом уровне);

- **смещение синтаксических моделей**, в основе которого лежит перенос студентами правил построения словосочетаний и предложений, существующих в первом иностранном (реже – родном) языке на английский язык. Так, студенты специальности «Немецкий язык и литература» нередко переносят сказуемое придаточного предложения в конец фразы (что характерно для немецкого языка, но абсолютно противоречит синтаксической модели английского языка). Исходя из правил французского языка, студенты специальности «Французский язык и литература» помещают прилагательное после определяемого существительного, что противоречит нормам английского языка. Сравните: «прекрасная дама» (рус.) – «la damme belles» (франц.) – «a beautiful lady» (англ).

В ситуации, когда вместо лексемы английского языка студентами употребляется соответствующая лексема немецкого или французского языка или студент не знает значения слова, считаем целесообразным следовать правилу **построения «ассоциативных мостов»**, суть которого заключается в том, что преподаватель употребляет соответствующую лексему первого иностранного языка и, как следствие, помогает студенту понять значение слова.

Однако эффективность данного правила зависит от ряда условий. Во-первых, преподаватель должен владеть первым иностранным языком студентов. Во-вторых, ввиду малой численности учебных групп, студентов вышеназванных специальностей нередко объединяют для изучения английского языка. Если же преподаватель прибегнет к правилу построения «ассоциативных мостов» в ситуации, когда часть студентов не владеют немецким или французским языком, то вряд ли такой подход может быть эффективным.

Часто не имея возможности воспользоваться правилом построения ассоциаций, автор этих строк прибегает к правилу **приобщения студентов к объяснению феноменов первого иностранного языка**. Иными словами, преподаватель просит студентов, владеющих одним из языков, объяснить на английском языке значение лексемы первого иностранного языка или, в крайнем случае, перевести её на русский язык.

Безусловно, овладение иностранным языком, как и любая деятельность, предполагает преодоление череды трудностей и ошибок. Опыт преподавания английского языка показывает, что даже студенты магистратуры, имеющие определённый языковой «багаж», нередко допускают ошибки в области фонетики, грамматики или корректного употребления словарного состава английского языка. Мы разделяем мнение Н.В. Федичевой, что в обучении иностранному языку необходимо делать акцент на формиро-

вании у студентов способности общаться на изучаемом языке [7, с. 115]. Однако преподаватель предстаёт перед дилеммой. С одной стороны, необходимо поощрять желание студентов высказываться на изучаемом языке. С другой стороны, необходимо корректировать возможные ошибки студентов. В целях нахождения «золотой середины» преподавателю, на наш взгляд, необходимо придерживаться правила **актуализации собственного опыта преподавателя и студентов** для того, чтобы обратить внимание обучающихся на допущенные в речи ошибки и исправить их. Суть данного правила заключается в том, чтобы, заметив ошибку, ненавязчиво её исправить посредством выкалывания собственного отношения к обсуждаемой проблеме.

Так, во время обсуждения темы «*People Around Us*» одна из студенток сказала следующую фразу «*My neighbour always makes much noise*», употребив форму *Present Simple* вместо необходимой в этой ситуации формы *Present Continuous*. Выражая недовольство действия соседа, студентка должна была сказать «*My neighbour is always making much noise*» / Возможно, девушка была сбита с толку наречием частоты совершения действия. Заметив ошибку, преподаватель счёл необходимым обратиться к собственному опыту и опыту студентов. В качестве примера он сказал: «*My acquaintances are often taking me in. And what about you? Have you got any problems I dealing with other people? What do you usually do to get on with people around you?*».

Неотъемлемой составляющей подготовки студентов в магистратуре является изучение иностранного языка. Изучая английский язык, магистранты специальности «Немецкий (французский) язык и литература» нередко сталкиваются с проблемой двойной интерференции, затрудняющей успешное овладение учебным материалом. На основе собственного опыта преподавания английского языка студентам магистратуры автор выделяет типичные случаи двойной интерференции. В статье обоснованы следующие правила преподавания английского языка студентам магистратуры специальности «Немецкий (французский) язык и литература» в условиях языковой интерференции:

- 1) правило построения «ассоциативных мостов» для того, чтобы помочь студенту понять значение лексемы английского языка;
- 2) правило приобщения студентов к объяснению феноменов первого иностранного языка;
- 3) правила актуализации собственного опыта преподавателя и студентов для того, чтобы обратить внимание обучающихся на допущенные в речи ошибки и исправить их.

#### Литература

1. Ефремов, О. Ю. Педагогика учебное пособие / О. Ю. Ефремов. – СПб. : Питер, 2010. – 352 с.
2. Закирьянов, К. З. Двухязычие и интерференция / К. З. Закирьянов. – Уфа : Изд-во Башкирского ун-та, 1984. – 80 с.
3. Затовканюк, М. Н. Классификация явлений языковой интерференции (на материале лексики и грамматики) / М. Н. Затовканюк // Русский язык за рубежом. – 1973. – № 2. – С. 73–77.
4. Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. – Алма-Ата : Гылым, 1990. – 180 с.
5. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа, 1974. – 303 с.
6. Кочерган, М. П. Загальне мовознавство: підручник / М. П. Кочерган. – К. : ВЦ «Академія», 2008. – 464 с.
7. Fedicheva, N. V. Teaching English as a foreign language: educational guidance / N. V. Fedicheva. – Lugansk : “Lugansk Taras Shevchenko LNU”, 2011. – 240 p.
8. Key facts and figures about the European Union. – Luxembourg : Office for Official Publications of the European Communities, 2004. – 79 p.
9. Saunders, G. Bilingual Children: from Birth to Teens / G. Saunders. – Clevedon, 1988. – 167 p.

**D.S. Matsko**

Luhansk Taras Shevchenko National University

e-mail: [selen\\_matsko81@mail.ru](mailto:selen_matsko81@mail.ru)

### **The Impact of Double Interference Phenomenon on Teaching English to Master Students in Speciality “The German (French) Language and Literature”**

*Key words: language interference, double interference, Master students, teaching English, requirements.*

*The article deals with the problem of teaching English to Master students in speciality “The German (French) Language and Literature”. The author reveals the impact of double interference phenomenon on teaching English as well as the typical cases of double interference. The requirements for teaching English to Master students in speciality “The German (French) Language and Literature” are singled out.*

**УДК 821.161.1-1.09**

**В.А. Машкова**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: [klit@vsu.by](mailto:klit@vsu.by)

### **Принцип ориентации на исходную лингвокультуру учащегося как обязательное условие обучения иностранному языку в контексте межкультурного подхода**

*Ключевые слова: лингвокультура, иностранный язык, родной язык, межкультурный подход, методические принципы*

*В статье раскрываются методические особенности принципа ориентации на исходную лингвокультуру учащегося, анализируются условия его реализации в учебном процессе.*

Современный социальный заказ общества требует от человека умений строить взаимовыгодный диалог с представителями различных культур и стран. Язык выступает в данном случае важным инструментом, с помощью которого становится реальностью достижение взаимопонимания. Таким образом, обучение общению на иностранном языке на современном этапе подразумевает овладение социокультурными знаниями, навыками и умениями, без которых неосуществимо практическое овладение языком, успешное участие в межкультурной коммуникации. В условиях межкультурного взаимодействия его участники, наряду с применением своего лингвокультурного опыта, стремятся использовать языковой код, традиции, нормы социального поведения носителей иного языка. Вместе с тем сущность межкультурной коммуникации теряет свою актуальность, если у учащихся отсутствует осознание незначимости родной культуры.

Определяя главную цель социокультурной парадигмы обучения иностранным языкам как формирование способностей к межкультурной коммуникации, следует учитывать культуроведческое, психологическое, нравственное, социальное развитие обучаемых. Для осуществления данной цели содержание обучения иностранным языкам должно предусматривать:

1) комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности учащихся; 2) развитие социолингвистической и социокультурной компетенций, помогающих ориентироваться в изучаемых типах культур и цивилизаций; 3) развитие умений описания родной культуры в терминах, понятных для членов межкультурных